

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СТУДЕНЧЕСКОГО ЖАРГОНА (на материале русского и французского языков)

*Работа представлена кафедрой русского языка
Пензенского государственного университета им. В. Г. Белинского.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор В. Д. Бондалетов*

В статье предпринята попытка синхронно-сопоставительного изучения одного из типов социальных диалектов - группового жаргона. Для анализа взяты жаргоны русских и французских студентов. Цель состоит в разграничении сходного и различного в русском и французском жаргонах. Статья может представлять интерес для социолингвистов, переводчиков, работников вузов и школ.

The article is an attempt of a synchronous and comparative study of such a social dialect as group jargon. Russian and French students' jargon has been taken for the analysis. The object is to differentiate similar and different traits in the Russian and French jargon. The article may be of interest for sociolinguists, translators, lecturers and teachers.

Изучение тематических групп (ТГ) позволяет проникнуть в культуру народа, определить его национальные особенности и

специфические черты. В большинстве случаев материалом исследования служит литературный, общенациональный язык.

Реже объектом рассмотрения выступают социальные диалекты¹. В диссертациях, посвященных жаргонам, авторы ограничиваются перечислением основных тематических рубрик². На настоящий момент отсутствует детальный сравнительно-сопоставительный анализ ТГ на основе социолектов разных языков. Ниже речь пойдет о ТГ в социолектах русских и французских студентов.

Тематические группы корпоративного языка учащихся высших школ связаны с двумя сторонами жизни: учебой в вузе и бытом. В общей сложности можно выделить 28 разных по объему групп. В русском жаргоне 2429 (81%) слов и выражений относятся к процессу обучения, 565 (19%) единиц составляют содержание ТГ общебытовой сферы. Эти цифры отличаются от данных французского социального диалекта, где 968 (43%) жаргонизмов обозначают все, что связано с учебой, а 1326 (57%) - выражают явления, понятия и предметы студенческого быта.

В силу невозможности показать весь материал полностью остановимся только на **учебной сфере**, в которой имеются ТГ:

1. Профессорско-преподавательский состав с лексико-семантическими группами (ЛСГ): 1) общие по значению наименования: *препод, халдей, барь'га-* преподаватель; *fachons, fascons, prof-* преподаватели; 2) наименования в зависимости от должности, ученого звания, исполняемых обязанностей: *профи* - профессор, *дэцл* - доцент, *демон* - декан; *bidel, gorille* - директор учебного заведения, *poireau* - командующий военным училищем Сен-Сир; 3) конкретизированные наименования, связанные с преподаваемой учебной дисциплиной: *языгчик* - преподаватель языковедения; *matheuse* - математичка.

2. Ученик. Слушатель подготовительных курсов. Абитуриент с ЛСГ: 1) ученик: *мешок, школьяр* - школьник, *клякса* - школьница; *betail, pauvres types* - ученики; 2) слушатель подготовительных курсов: *слушак* - слушатель подготовительных курсов;

hypoconscrit - учащийся подготовительных курсов; 3) абитуриент: *abitá, головáстик, дух* - абитуриент; *archifdkh* - поступающий в Высшую педагогическую школу.

3. Наименование студента с ЛСГ: 1) общие наименование студента: *буратино, вáленок* - студент, *институтка, кавказская плéнница* - студентка; *bagnards, pauvres types* - учащиеся, *dolo* - курсант общевойскового военного училища; 2) студент-иностраник: *фдрин, чурка* - иностранный студент; *chaoui* - студент из Саудовской Аравии; 3) наименования студента в зависимости от названия учебного заведения, факультета, специальности: *индус* - студент индустриального института, *болт* - студент механического факультета; *ultard* - студент Высшей педагогической школы, *агро* - студент агрономического института; 4) в зависимости от специфики выполняемой учебной работы, обязанностей: *гдсник* - студент, сдающий государственный экзамен, *диплощик* - студент, пишущий дипломную работу; *caisse* - казначей или курсанты, входящие в комитет по сбору членских взносов, *theseux* - студент, пишущий научную работу; 6) студент какого-либо курса: *енот, карандаш* - первокурсник, *вторяк* - студент второго курса; *embryon* - курсант первого курса военного училища Сен-Сир, *ancien* - студент второго курса Политехнической школы.

4. Учебно-вспомогательный состав: *вратарь* - вахтерша в студенческом общежитии, *горничная* - уборщица; *bazaine* - офицер, ответственный за офицерскую столовую, *basoff* - адюдан, следящий за дисциплиной (Политехническая школа, военное училище Сен-Сир).

5. Название учебного заведения с ЛСГ: 1) общие наименования: *'универ, юнивер* - университет, *акá, акадёмка* - академия; *uni, fac* - университет, *boite* - лицей; 2) со значением направления обучения: *артуха* - артиллерийское училище, *копытка* - ветеринарный техникум, вуз; *агро* - агрономический институт, *la Flotte* - Высшее военно-морское училище; 3) жаргонизмы, образо-

ванные от имен собственных: *Белинский* - Пензенский государственный педагогический университет им. В. Г. Белинского, *Герцвник* - педагогический университет им. А. И. Герцена в Санкт-Петербурге; *Н IV* - лицей Генриха IV.

6. Наименование факультетов, отделений, специальностей: воёнка - факультет военного обучения; *fac* - факультет.

7. Учебные, административные и вспомогательные помещения: амбар, аудитка - аудитория, *байбл* - библиотека, *гестапо*, *пыйточная* - деканат, *крысятник*, *хостёл* - общежитие; *amphi* - аудитория, *salles* - кабинет информатики в Высшей педагогической школе, *spadass* - фехтовальный зал Политехнической школы, *bibal* - библиотека, *casert* - дортуар, *boquette, zoo* - комната в общежитии в школе искусств и ремесел.

8. Повседневный учебный труд с (ЛСГ): 1) вид занятий, обучения; перерыв: *внедаудитрка* - внеаудиторное занятие, *семочкика* - семинар, *форточка* - большой перерыв; *amphi, topo* - лекция; *bagne* - уроки; *T. D.* - семинар; 2) учебные действия, виды работ и сопряженные с ними понятия: *добить* - закончить начатую работу, *курсай* - курсовая работа, *дрочить, парить репу* - учить; *suivre un amphi* - слушать лекции, *chiader* - заниматься, зубрить, *ехо* - упражнение, задача.у'ия-доклад, речь, сочинение; 3) учебные принадлежности: *мозги* - учебники, *писало, вилка* - авторучка; *dical* - словарь, *poly* - размноженная лекция; 4) студенческие документы: *бирка*-студенческий билет; *реau d'dne* - диплом, корочка.

9. Учебный предмет: древнеруха - древнерусская литература, *вышка* - высшая математика; *Elisabeth* - английский язык, *art mili-* - военная история.

10. Отношение к учебе с ЛСГ: 1) ответственное отношение к учебе, эрудиция, проявление способностей: *академик, бдтан, головастик*-отличник, прилежный студент, *букварь терзать, массировать мозги* - прилежно учиться; *bosseur, intello, rat de biblio* - зурила, *bolte, crack* - лучшие ученики *faire*

lapige a tout le monde - превзойти всех в знании предмета; 2) безответственное отношение к учебе, неспособность воспринимать учебный материал: *стерильный, чистый, нулевый* - не подготовившийся к занятиям студент, *молёкула, пустырь* - тугодум, *тупить* - не понимать учебный материал; *feignant, flemmard* - ленивый ученик, *culot, major de queue* - последний по успеваемости в военном училище Сен-Сир, *merder* - плавать (на уроке), засыпаться, *seplanter* - ошибиться.

11. Экзамен с ЛСГ: 1) сессия, экзамен: *боевое крещение* - первая для студента сессия, *допрос, шняга* - экзамен; *exam* - экзамен, *bachol* - экзамен на степень бакалавра, *cal* - конкурс, вступительные экзамены; 2) экзаменатор и его действия: *мизантроп* - строгий экзаменатор, *бойфренд* - преподаватель, неоднократно не принявший экзамен; *couleur,-se* - преподаватель, проводящий опрос перед экзаменом, *baiser* - засыпать на экзамене; 3) подготовка к экзамену, студент во время экзамена: *всенощная* - подготовка к экзамену на протяжении ночи, *отразить* - ответить на дополнительный вопрос на экзамене; *temps de chiade* - период подготовки к экзаменам; 4) сдать/не сдать экзамен (зачет): *натянутся на зачет* - сдать экзамен, зачет, *срёзаться* - не сдать экзамен (зачет); *rupiner en vache*-с блеском сдать экзамен, *recalage* - провал на экзамене.

12. Шпаргалка с ЛСГ: 1) общее название шпаргалки: *самопал* - любая шпаргалка; *carolle* - шпаргалка; 2) особый вид шпаргалки: *крокодил* - шпаргалка на узком листе; *pompe à bretelles* - шпаргалка, прикрепляемая под столом посредством резинок; 3) пользоваться шпаргалками: *шпорить* - списывать со шпаргалки; *carolter* - пользоваться шпаргалками.

13. Оценка знаний с ЛСГ: 1) обозначение оценки: *твикс* - неудовлетворительная оценка, *государственная оценка* - удовлетворительная оценка; *bulle* - плохая оценка, *meganote* - высокая оценка; 2) оценивать знания, ставить оценку: *валить, завёшивать* - необъективно оценивать, *вешать хвост*,

зарубить - поставить неудовлетворительную оценку; **baiser, retamer** - поставить неудовлетворительную оценку; 3) получать оценку: **вырубить** - получить оценку, зачет, **обананиться** - получить неудовлетворительную оценку; **cartonner** - получить плохую оценку.

Кроме слов и выражений, имеющихся в обоих жаргонах, есть ЛСГ, которые раскрывают индивидуальный взгляд на мир. В русском студенческом жаргоне, в отличие от французского, имеются обозначения преподавателя по личному имени и отчеству (**вáнина** - преподавательница с отчеством Ивановна, **кокд** - преподаватель с инициалами К. К.), по внешнему облику и интеллектуальным признакам (**усытик** - преподаватель с усами, **бревно** - несообразительный преподаватель); названия студента в зависимости от формы обучения (**бюджетник** - студент, обучающийся на бюджетной основе, **заушник** - студент-зачинник); наименования известных людей, произведений искусства и литературы (**наш человек** - русский царь Петр I, **щелбанич** - балет П. И. Чайковского «Щелкунчик», **шанэль** - повесть Н. В. Гоголя «Шинель»).

Рубрики, отмеченные только во французском социолекте: студент, ответственный за традиции школы (**Pere-Systeme** - слушатель военного училища Сен-Сир, занявший последнее место на вступительных экзаменах, в обязанности которого входит поддержание традиций школы); студент, придерживающийся какой-либо религии (**lala** - учащийся-католик, **tab** - учащийся-протестант).

Различия в содержании социальных диалектов объясняются:

1) особенностями исторического развития. Причина разделения учащихся на ка-

толиков и протестантов идет из глубины веков, когда противоборство различных групп верующих приводило к серьезным конфликтам. Наличие студентов, в обязанности которых входит поддержание обычая, объясняется множеством традиций французской высшей школы;

2) спецификой учебного процесса: в русском сленге есть слова, обозначающие студента в зависимости от формы обучения, а также оценку по пятибалльной системе;

3) своеобразием языкового поведения: российские студенты используют языковые единицы, называющие преподавателя, образованные от личного имени и отчества. Для французов характерно обращение *monsieur (madame) le professeur*;

4) субъективным восприятием действительности. Одно и то же явление может трактоваться по-разному. Например, такое качество учебного предмета, как **сложность**, не является его объективной характеристикой, но показывает личное отношение студентов к трудной дисциплине. Утверждение **филдс** - **электрический стул** (философия - сложный учебный предмет) отражает настроения учащихся, слабо разбирающихся в философии, но это предложение не будет истинным для сильных студентов.

Итак, жаргон представляет некий взгляд на мир. Сравнивая слова и выражения социальных групп, относящихся к разным народам, обнаруживаем сходства и различия в содержании социолектов. В жаргонах русских и французских студентов имеются одинаковые тематические группы, различия касаются ЛСГ. Причины отличий разнообразны - от исторической действительности до субъективности восприятия мира.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ **Бондалетов В. Д.** Концептосфера «Человек» в русских арго // Лексика и лексикография. Вып. 17. М., 2006. С. 33-41; **Волкова Н. А.** Лексико-семантическая группа «наименование лица» в современном русском жаргоне // Слово. Фраза. Текст. М.: Азбуковник, 2002. С. 374-384; **Морозова О. Е.**

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Образ человека (по данным молодежной жаргонизированной речи) // Языкоzнание. 2002. Вып. 2. Ч. 1. С. 82-91.

² **Ретинская Т. И.** Источники и механизмы формирования французского студенческого арго: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004; **Шмачков С. А.** Современный студенческий жаргон: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Пенза, 2005; **Копытина Н. Н.** Социолектные особенности французской молодежной лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006.